

# Informativo mensal "KONAN"



Português

10

広報こなんポルトガル語2008年10月 Prefeitura de Konan-shi



## CONTEÚDO

- matrícula para creche
- matrícula para jardim de infância
- exame de saúde ao ingressar no "Shougakkou"
- impostos deste mês
- eventos
- Koukan Ginkou
- informações do centro de reciclagem
- consultas
- informações dos centros de saúde
- exame preventivo
- uma dica saudável
- assembléia dos cidadãos estrangeiros

### 【Informativo mensal "Konan" de português, de espanhol】

disponível nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

### 【Emissão e Tradução】

Prefeitura de Konan - prédio leste  
Seção de relações públicas e informações  
(Hisho kouhouka)  
Seção de desenvolvimento regional  
(Machizukuri suishinka)

#### HOME PAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Próxima edição : 4º de Novembro, terça-feira

# Matrícula para creche (ingresso em abril de 2009)

Prefeitura (prédio leste)  
seção de assistência à criação de filhos  
(Kosodate Shienka)  
TEL.: 71-2328

O *Hoikuen* (creche) é uma instituição de bem-estar infantil que oferece cuidados (proteção e educação) às crianças cujos responsáveis necessitam dos atendimentos correspondentes devido ao trabalho, enfermidade ou cuidados especiais de familiar, entre outros motivos que representem a impossibilidade de dar a devida atenção aos cuidados da criança.



O guia e o formulário de matrícula estão disponíveis na:

- ⇒ Prefeitura (prédio leste)
- ⇒ Centro de saúde (Ishibe)
- ⇒ Creches
- ⇒ Sub-prefeituras

Para ingressar ao Hoikuen faça a inscrição sem falta! 

Leia com atenção o "Guia para matrículas na creche", preencha o formulário e providencie os documentos necessários até o dia da recepção e entrevista na creche.

※Aqueles que já estão frequentando a creche e desejam continuar no próximo ano letivo também precisam fazer a inscrição. A inscrição pode ser realizada na creche que frequenta atualmente no período entre 1 de Outubro (QUA) ~ 17 de Outubro (SEX) – exceto sábado, domingo e feriados.

※A inscrição de crianças cuja mãe está grávida, está no fim da licença maternidade ou necessita de vaga durante o decorrer do ano deve ser realizada também neste período.

【local】 diretamente na creche de sua preferência

【horário】 das 14:00hs–16:30hs (somente para crianças que se inscrevem pela primeira vez)

	nome da creche	idade completa no dia 01/04/2009						data da recepção e entrevista
		0	1	2	3	4	5	
municipal	Mikumo Hoikuen	※1	○	○	○	○	○	dia 9 de outubro, QUI
	Hiramatsu Hoikuen	※1	○	○	○	○	○	dia 23 de outubro, QUI
	Ishibe Hoikuen	※3	○	○	○	○	○	dia 24 de outubro, SEX
	Aboshi Hoikuen	※2	○	○	○	○	○	dia 27 de outubro, SEG
	Iwane Hoikuen	※2	○	○	○	○	○	dia 10 de outubro, SEX
	Bodajji Hoikuen	※2	○	○	○	○	○	dia 16 de outubro, QUI
	Shimoda Hoikuen	※1	○	○	○	○	○	dia 14 de outubro, TER
	Mito Hoikuen	※1	○	○	○	○	○	dia 21 de outubro, TER
particular	Kosei Akatsuki Hoikuen	※4	○	○	○	○	○	dia 28 de outubro, TER
	Ashiho Nyuji Hoikuen	※4	○	○	×	×	×	dia 22 de outubro, QUA
	Bodajji Yuuai Hoikuen Monchi	※4	○	○	○	○	○	dia 29 de outubro, QUA

※1 Aceita crianças a partir de 1ano.

※3 Aceita crianças a partir de 6meses.

※2 Aceita crianças a partir de 9meses.

※4 Logo após o término da licença maternidade

Para os que não podem comparecer pessoalmente no dia indicado à creche que deseja matricular, compareça à prefeitura para se inscrever nos seguintes dias.

☆ Hoken fukushika, seção de saúde e bem-estar do Centro de saúde em Ishibe

..... 30 de outubro (QUI) das 9:00 ~ 12:00 hs e das 13:00 ~ 16:00hs

☆ Kosodate shienka, seção de assistência à criação de filhos da prefeitura leste

..... 31 de outubro (SEX) das 9:00 ~ 12:00 hs e das 13:00 ~ 16:00hs



# Matrícula para jardim de infância

(ingresso em abril de 2009)

Prefeitura (prédio oeste)  
seção de assuntos escolares  
(Kyouiku soumuka)  
TEL.: 77-7010

■ Idade e região      ■ Mensalidade: ¥ 8.500 ienes      ※ taxa de materiais escolares à parte

Nome do Jardim de infância	Telefone	idade completa no dia 01/04/2009			Região · área escolar
		3	4	5	
Bodaiji Youchien	0748-74-1272	-	○	○	Bodaiji · Bodaiji kita · Shoufukuji
Ishibe Youchien	0748-77-4557	○	○	○	Ishibe
Ishibe Minami Youchien	0748-77-0007	○	○	○	Ishibe minami

## ■ Modo de inscrição:

Período: 6 de Outubro (SEG) ~ 8 de Outubro (QUA)  
Faça a matrícula diretamente no jardim de infância de sua escolha, ou na seção de assuntos escolares.

※ O formulário de inscrição está disponível nos jardins de infância e na seção de assuntos escolares.



# Exame de saúde ao ingressar ao "Shougakkou"

(escola de ensino fundamental – primário)

Prefeitura (prédio oeste)  
seção de educação escolar  
(Gakkou kyouikuka)  
TEL.: 77-7011

Realizaremos o exame de saúde para as crianças que vão ingressar ao "Shougakkou" em abril de 2009. **【dia do exame】** das 14:00hs (recepção das 13:30hs)

## ■ Objetivo:

Crianças nascidas entre o dia 2 de abril de 2002 ao dia 1 de abril de 2003, e que possuem registro de endereço na cidade de Konan-shi.

◇ Enviamos o aviso do exame para os responsáveis no início de outubro, especificando data, hora e local.

nome da escola	data
Mikumo higashi Shougakkou	6 de novembro (QUI)
Mikumo Shougakkou	4 de novembro (TER)
Ishibe Shougakkou	18 de novembro (TER)
Ishibe minami Shougakkou	31 de outubro (SEX)
Iwane Shougakkou	23 de outubro (QUI)
Bodaiji Shougakkou	30 de outubro (QUI)
Bodaiji kita Shougakkou	27 de novembro (QUI)
Mito Shougakkou	27 de outubro (SEG)
Shimoda Shougakkou	21 de outubro (TER)

# Impostos deste mês



Prefeitura (prédio leste)  
seção de impostos (Zeimuka)  
TEL.: 71-2320

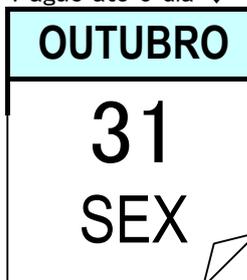
- impostos e taxas de outubro
  - imposto municipal (3a parcela)
  - imposto do seguro nacional de saúde (6a parcela)
  - mensalidade da creche
  - taxa de seguro de tratamento aos idosos
  - aluguel do apartamento municipal
  - taxa de consumo de água e de esgoto

- recomendamos o pagamento dos impostos através de débito bancário

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos Kouza Furikae: débito automático da conta bancária. Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta bancária, levando consigo os seguintes itens: caderneta bancária, carimbo da conta bancária, formulário de autorização do pagamento automático

- dia de consulta sobre o pagamento de impostos (com atendimento de tradutor de português) dia 18 de outubro, SAB das 08:30hs-17:15hs no prédio leste (Kosei) da prefeitura

Pague até o dia ↓



# Eventos

## ● Konan-shi Toukaidou Ishibe Shuku Matsuri

**Hora:** das 10:00hs~15:30hs

**Local:** Ameyama Bunka Undou Kouen

**Informações:** seção de indústria (Sangyou shinkouka) do prédio leste da prefeitura ☎ 71-2331

Outubro

25

SAB

## ● Kenkou Matsuri (Festival de saúde)

**Hora:** das 10:00hs~15:00hs

**Local:** Ameyama Bunka Undou Kouen

**Informações:** centro de saúde de Konan-shi ☎ 72-4009

Outubro

25

SAB

## ● Konan-shi Bunkasai

(Festival da cultura da cidade de Konan-shi)

**Hora:** das 9:00hs~17:00hs

**Local:** salão de Kousei e de Ishibe

**Informações:** seção de estudos permanentes (Shougai gaksuhuka) do prédio oeste da prefeitura ☎ 77-6251

Novembro

1

SAB

2

DOM

## ● Iwane machizukuri fair

(Festival de Iwane Kouminkan)

**Hora:**

dia 1 das 10:00hs~17:00hs

dia 2 das 09:00hs~15:00hs

**Informações:** Iwane Kouminkan

☎ 72-7872

Novembro

1

SAB

2

DOM



## ● Koujibukuro kouminkan yumematsuri

(Festival de Koujibukuro Kouminkan)

**Hora:** das 9:30hs~16:00hs

**Informações:** Koujibukuro Kouminkan

☎ 71-2560

Outubro

19

DOM

Outubro

25

SAB

26

DOM

## ● Shimoda gaku fureai matsuri

(Festival de Shimoda Kouminkan)

**Hora:** dia 25 das 13:00hs~17:00hs

(somente exposição)

dia 26 das 09:00hs~15:30hs

**Informações:** Shimoda Kouminkan ☎ 75-0011

## ● Kosodate shien festival 2008 (Festival de pais e filhos)

Outubro

11

SAB

**Hora:** das 10:30hs~13:00hs

**Local:** sougou taiikukan

**Informações:**

Shakai fukushi kyougikai ☎ 72-4104

**Conteúdo:** ginástica, apresentação infantil, brinquedo: artesanais, biblioteca de brinquedos, dança estrangeira arte com BALÕES, consultas de criação de filhos, barraquinhas de comidas e bebidas, etc.

Ultimamente estão diminuindo as oportunidades de pais e filhos se divertirem e conhecerem outras pessoas da mesma região e da mesma faixa etária. Este evento será realizado para que as crianças possam ter mais oportunidades para brincar e aprofundar o intercâmbio e para os pais conversarem, trocarem informações e consultarem sobre os problemas e dúvidas em relação à criação de filhos. Vamos aproveitar este evento e aprofundar o intercâmbio internacional com as inúmeras crianças estrangeiras que vivem na região.

**Não esqueça a sapatilha ou pantufa !**

## Banco de troca "Koukan Ginkou"

Prefeitura (prédio leste)  
seção do meio-ambiente (Kankyoka)  
TEL.: 71-2358

Pedimos para as pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

### © Procurar

- ar condicionado de janela
- piano
- piano elétrico

### © Oferecer

- uniforme do "Ishibe koukou" e uniforme de educação física (masculino 175cm)
- mesa de computador (Home desk)
- coisas para bebê (fúton, roupas, banheira, etc)
- conjunto de dormir de creche (Hoikuen)
- armário de roupas (120 x 180 x 60cm)
- mesa para estudos (sem cadeira)
- Kimono e roupa (feminina, ±150 cm)
- Cesta de basquete (adulto)
- órgão elétrico
- fogão de 2 bocas
- fogão de mesa



# Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem  
(Risaikuru puraza)  
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenaigomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi). Confira no folheto explicativo de "Como classificar e jogar o lixo doméstico".

**(OBS) Não podem ser aceitos Lixo incinerável, Televisão, Geladeira, Ar-condicionado, Máquina de lavar e Computador.**

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo das 9:00 ~ 16:00 hs, este mês será no dia



Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

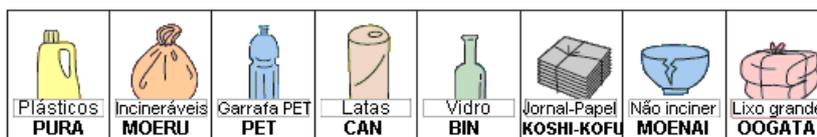
**Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta**

Dia da coleta	Prazo de reserva
14 de Outubro(TER)	até a parte da manhã do dia
21 de Outubro(TER)	10 de Outubro(SEX)
28 de Outubro(TER)	17 de Outubro(SEX)
	24 de Outubro(SEX)

## Calendário do Lixo

Confira o calendário do seu bairro

**10**  
**OUTUBRO**



- Ishibe higashi • Ishibe chuou • Ishibe nishi
- Miya no mori • Houraizaka • Okade • Ishibe minami
- Higashitera • Nishitera • Maruyama • Ishibegaoka

- Shoufukuji • Kitayamada • Bodaiji
- Midori no mura • Mikamidai • Iwatani rando
- Oumidai • Haiweisaidotaun

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13 <b>Dia da Saúde e dos Esportes</b>	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13 <b>Dia da Saúde e dos Esportes</b>	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

- Mikumo • Myoukanji • Yoshinaga • Natsumi
- Hari • Rumon kousei • Chuou • Hiramatsu
- Koujibukuro

- Asakuni • Iwane higashiguchi • Iwane higashi • Iwane nishi
- Iwane hanazono • Danchi kita • Danchi naka • Danchi minami
- Shimoda higashi • Shimoda nishi • Shimoda minami • Ootani
- Shimoda kita • Nakayama • Midorigaoka • Shoufuen kiriyama

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13 <b>Dia da Saúde e dos Esportes</b>	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13 <b>Dia da Saúde e dos Esportes</b>	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	



## Preocupações



### Consultas gerais

data: segunda a sexta excetos feriados  
horário: 08:30hs-17:15hs  
local: sala de consultas do prédio leste da prefeitura 71-2360  
Mikumo Kaikan 72-3166  
Mikumo Kyouiku Shukaijo 72-3301  
Natsumi Kaikan 72-3083  
Koujibukuro Kaikan 72-2993  
Shourai Kaikan 77-2972  
Iwane Kaikan 72-2292



### Consultas para mulheres

fazer reserva com antecedência  
data: dia 16 de outubro, QUI  
horário: 14:30hs-16:30hs(1 hora por pessoa)  
local: Shakai fukushi center  
objetivo: mulheres que moram em Konan-shi  
mais informações:  
seção de direitos humanos(Jinken seisakuka)  
do prédio leste da prefeitura 71-2354



### Consultas jurídicas

consultas gratuitas  
fazer reserva com antecedência  
vaga: 6 pessoas (30 min por pessoa)  
data: dia 17 de outubro, SEX  
horário: 13:30hs-16:30hs  
local: Sun Life Kosei  
mais informações:  
Konan-shi shoukoukai 72-0038



### Consultas sobre consumo

consulta com técnico especializado  
data: segunda a sexta excetos feriados  
horário: 09:15hs-16:00hs  
local: sala de consultas do prédio leste da prefeitura 71-2360



### Consultas sobre saúde

data: segunda a sexta excetos feriados  
horário: 08:30hs-17:15hs  
local: centro de saúde 72-4008

## Crianças



### Consultas de criação dos filhos

consultas por telefone sobre criação dos filhos, desenvolvimento infantil, comida de bebê "Hattatsu soudan"(consultas de desenvolvimento infantil)···fazer reserva  
mais informações:  
centro de saúde 72-4008  
centro de saúde de Ishibe 77-7008



### Consultas de educação por telefone

data: segunda a sexta  
horário: 09:00hs-17:00hs  
local: Kinrou seishounen home  
mais informações:  
Fureai kyouiku soudanshitsu 72-4810  
E-mail: k-fureai@vesta.ocn.ne.jp



### Consultas sobre bebê por telefone

consultas por telefone sobre gravidez, parto e criação de bebê  
data: segunda a sexta excetos feriados  
horário: 08:30hs-17:15hs  
mais informações:  
centro de saúde 71-4150



### Consultas para jovens

consultas para estudantes e jovens menores de 20 anos  
consultas por telefone e pessoalmente  
data: segunda a sexta  
horário: 09:00hs-16:00hs  
local: Shonen center Asukurukonan (prédio anexo ao prédio oeste da prefeitura) 77-7053

# Idosos



## Consultas sobre enfraquecimento de memória por telefone

data: segunda a sexta excetos feriados

horário: 08:30hs-17:15hs

mais informações:

centro de apoio aos idosos da toda a região (prédio leste da prefeitura) 71-4652



## Consultas de tratamento de idosos

mais informações:

- centro de apoio aos idosos da toda a região (prédio leste da prefeitura) 71-4652
- centro de apoio aos idosos Ishibe 77-5243
- centro de apoio aos idosos Mikumo 72-8100
- centro de apoio aos idosos Bodajji 74-4093
- centro de apoio aos idosos Hie 75-2323

# Trabalho



## Consultas trabalhistas

data e local [outubro] horário: 09:00hs-11:30hs

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
			1 Sun Hills Kosei	2 Bodajji Kouminkan	3 Natsumi Kaikan	4
5	6 Shourai Kaikan	7 Mikumo Kaikan	8 Ishibeminami Kouminkan	9 Koujibukuro Kaikan	10 Iwane Kaikan	11
12	13	14 Shimoda Kouminkan	15 Sun Hills Kosei	16 Bodajji Kouminkan	17 Natsumi Kaikan	18
19	20 Shourai Kaikan	21 Mikumo Kaikan	22 Ishibeminami Kouminkan	23 Koujibukuro Kaikan	24 Iwane Kaikan	25
26	27 Mikumo kyouiku Shukaijo	28 Shimoda Kouminkan	29	30	31	

mais informações:

seção de indústria (Sangyou shinkouka) do prédio leste da prefeitura 71-2332



## Informações sobre "NAISHOKU" —Serviços a serem feitos em casa

A tabela de "NAISHOKU" está disponível na internet:

<http://www.pref.shiga.jp/f/rosei/naisyokujiyouhou.html> ou na prefeitura.

A inscrição, entrevista e o conteúdo do trabalho devem ser discutidas diretamente com a empresa contratista.



# Informações dos Centros de Saúde

centro de saúde  
(Hoken center)  
TEL.: 72-4008



## Emissão do livreto de saúde da mãe e do bebê (Boshi techou)

local	data e horário	levar
centro de saúde	terça, quarta, quinta das 08:30hs-12:00hs	<ul style="list-style-type: none"> <li>• carimbo</li> <li>• notificação de gravidez (ninshin todokedesho)</li> </ul>
centro de saúde de Ishibe	segunda, sexta das 08:30hs-12:00hs	



## Exame médico infantil

tipo de exame	objetivo	data	levar	local e horário
4 meses	nascidos em junho de 2008	dia 30 de outubro, QUI	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi techou</li> <li>• questionário</li> <li>• toalha de banho</li> </ul>	centro de saúde 13:00hs-14:15hs  
10 meses	nascidos em dezembro de 2007	dia 27 de outubro, SEG	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi techou</li> <li>• questionário</li> <li>• escova de dentes</li> </ul>	
1 ano e 6 meses	nascidos em março de 2007	dia 7 de outubro, TER	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi techou</li> <li>• questionário</li> <li>• escova de dentes</li> </ul>	
2 anos e 6 meses	nascidos em março de 2006	dia 10 de outubro, SEX	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi techou</li> <li>• questionário</li> <li>• escova de dentes</li> </ul>	
3 anos e 6 meses	nascidos em março de 2005	dia 9 de outubro, QUI	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi techou</li> <li>• questionário</li> <li>• escova de dentes</li> </ul>	



## Classes

tipo de exame	objetivo	data	levar	local e horário
MOGUMOGU (refeição do bebê)	bebês que nasceram em maio de 2008 e os responsáveis	dia 28 de outubro, TER	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi techou</li> <li>• avental</li> <li>• leite, fraldas, etc.</li> </ul>	centro de saúde 13:30hs-15:30hs recepção 13:15hs-13:30hs



## Vacina

tipo de vacina	objetivo	data	local e horário	levar
Polio	crianças de 3-6 meses	dia 3 de outubro, SEX	centro de saúde de Ishibe 13:15hs-14:30hs	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi techou</li> <li>• questionário</li> </ul>
		dia 20 de outubro, SEG		
		dia 29 de outubro, QUA	centro de saúde 13:15hs-14:30hs	

# Para um diagnóstico precoce – Exame preventivo –

centro de saúde  
(Hoken center)  
TEL.: 72-4008

## Exame de câncer do estômago



As radiografias do estômago serão tiradas após ingerir uma solução de bário.

Data do exame		Local
Outubro	16 (QUI)	Centro de saúde
	17 (SEX)	
	23 (QUI)	Centro de saúde de Ishibe
	24 (SEX)	
	28 (TER)	Sun Hills Kousei
29 (QUA)		
Novembro	5 (QUA)	Mikumo Kouminkan
	11 (TER)	Kojibukuro Kouminkan
	12 (QUA)	Bodajji Kouminkan
	14 (SEX)	Shimoda Kouminkan
	21 (SEX)	Mikumo Kouminkan
	25 (TER)	Centro de saúde de Ishibe
26 (QUA)		
Dezembro	1 (SEG)	Centro de saúde
	2 (TER)	
	3 (QUA)	

**【Horário】** das 9:00hs ~ 10:30hs

※ as senhas serão distribuídas no próprio local de atendimento a partir das 8:30hs

**【Objetivo】** pessoas acima de 40 anos

(nascidos até 31 de março de 1969 – Showa 44)

※ pessoas grávidas ou com suspeitas de gravidez, pessoas com histórico de cirurgia no estômago, pessoas com estreitamento do canal gastrointestinal ou suspeita, pessoas com hipersensibilidade ao bário (sintomas alérgicos), não poderão se submeter ao exame.

**【Vagas】** 100 pessoas por dia

※ nos dias em que há poucas pessoas inscritas, as vagas poderão ser reduzidas a 50 pessoas.

**【Levar】** aviso, livreto de saúde (se tiver), taxa de ¥1,000 ienes (grátis acima de 65 anos)

**【Período de inscrição】**

de 8 de Outubro (QUA) ~ 15 de Outubro (QUA)

Pessoas que precisam de intérprete de linguagem de sinais devem solicitar no centro de saúde ou na seção de bem estar social da prefeitura entre o dia 8 ~ 15 de Outubro.

## Exame de câncer do intestino grosso



Recolha a amostra de fezes de 2 dias em casa realizaremos o exame de sangue oculto nas fezes.

Não é necessário reserva, compareça ao local de distribuição dos recipientes de coleta e pague a taxa do exame.

**【Objetivo】** pessoas acima de 40 anos

※ pessoas que realizaram o exame no 1º semestre não poderão se submeter ao exame.

**【Taxa】** ¥500 ienes (grátis acima de 65 anos)

※ A taxa paga não poderá ser devolvida independente se coletou ou não a amostra ou se deixou de entregá-lo.

Período de distribuição		Local	
O U T U B R O	6 (SEG)	9:00 ~ 17:00hs Centro de saúde	
	7 (TER)		
	8 (QUA)	9:30 ~ 11:30hs	Shimoda Kouminkan
		13:30 ~ 15:30hs	Sun Hills Kousei
	9 (QUI)	9:30 ~ 11:30hs	Kojibukuro Kouminkan
		13:30 ~ 15:30hs	Bodajji Kouminkan
	10 (SEX)	9:30 ~ 11:30hs	Mikumo Kouminkan
		13:30 ~ 17:00hs	Centro de saúde de Ishibe
	14 (TER)	9:00 ~ 17:00hs Centro de saúde de Ishibe	
	15 (QUA)		
	16 (QUI)	9:00 ~ 17:00hs Centro de saúde	
	17 (SEX)		
	21 (TER)	9:00 ~ 17:00hs Centro de saúde de Ishibe	
	22 (QUA)		
N O V	7 (SEX)	9:00 ~ 17:00hs Centro de saúde	
	10 (SEG)		

※ A data de devolução será informada no dia da distribuição do recipiente de coleta.

As pessoas com menos de 65 anos cuja família é isenta de impostos pode solicitar o sistema de isenção da taxas dos exames preventivos de câncer

É necessário fazer a solicitação com pelo menos 1 semana de antecedência. (traga o Inkan).

IGAN KENSHIN

胃がん検診

Exame preventivo de  
câncer do estômago

DAICHOUGAN KENSHIN

大腸がん検診

Exame preventivo de  
câncer do intestino grosso



## Uma dica saudável !

centro de saúde  
(Hoken center)  
TEL.: 72-4008

### Previna-se contra a INFLUENZA !

Na maioria dos casos de gripe os sintomas se manifestam na garganta e nas vias respiratórias, mas a Influenza é caracterizada pela ocorrência de febre alta, geralmente acima de 38°C, dores de cabeça, dores articulares.

É necessário tomar muito cuidado pois a influenza possui um alto poder de infecção e após contrair a doença as pessoas idosas e crianças que possuem menos resistência tendem a desenvolver complicações como pneumonia ou otite média.

### Aprenda a “Etiqueta da tosse”

A influenza é transmitida através das partículas da saliva de uma pessoa infectada, expelidas sobretudo através da tosse e dos espirros. As partículas expelidas pelos espirros podem alcançar cerca de 1 metro e podem alastrar o vírus rapidamente em um curto espaço de tempo.

É importante utilizar máscaras quando se está espirrando para evitar transmitir o vírus à outras pessoas e mesmo que não esteja infectado utilize máscaras quando estiver no meio de aglomerados de pessoas para evitar o contágio.

Quando chegar em casa procure lavar bem as mãos e fazer gargarejos, este hábito ajuda a evitar a infecção.



### Vacinação preventiva

A forma de prevenção mais eficaz é a vacina contra o vírus da influenza aplicado antes do período de maior ocorrência da doença. A vacina não previne 100% a Influenza, porém mesmo que seja infectado a vacina ajuda a evitar as complicações da doença.

O efeito preventivo da vacinação demora cerca de 2 semanas para entrar em ação, e tem a duração de aproximadamente 5 meses. Recomendamos a aplicação da vacina em Novembro, antes do período de maior transmissão da doença.

### Vá ao médico dentro de 2 dias

Atualmente estão sendo utilizados remédios antivirais para combater o vírus da influenza. Ao utilizar este remédio dentro de 48 horas após o aparecimento da febre alta, o período de febre pode diminuir de 1 a 2 dias.

Após o exame médico procure repousar e descansar bem para um bom condicionamento físico. A febre alta pode ocasionar a desidratação, portanto não se esqueça de se hidratar bem.

## Assembléia dos cidadãos estrangeiros de Konan-shi

Prefeitura (prédio leste)  
seção de desenvolvimento regional  
(Machizukuri suishinka)  
TEL.: 71-2315

No dia 4 de setembro foi realizada a 1ª Assembléia dos cidadãos estrangeiros de Konan-shi.

Nesta assembléia discutimos a situação atual dos cidadãos estrangeiros de Konan-shi e variados temas para promover a coexistência multicultural.

Os membros da assembléia são todos de nacionalidade estrangeira ou pessoas que nasceram no exterior: brasileiros, peruanos, coreanos e chineses no total de 8 membros.

Na 1ª assembléia foi discutida de forma livre a opinião de cada membro sobre a vida no Japão. Surgiram muitos temas como o preconceito, a forma de separar o lixo, o sistema da associação do bairro, a educação escolar das crianças, entre outros.

A assembléia será realizada 1 vez por mês. Está sendo planejado também a realização de pesquisas e fóruns não só entre os membros, mas objetivando toda a comunidade de cidadãos estrangeiros.

**Seguiremos informando sobre o andamento da assembléia, não deixe de conferir !**

